



УДК: 81'282.4

СТАНОВЛЕНИЕ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**ABOUT A FORMATION OF SWISS GERMAN****Л.И. Родина**
L.I. Rodina*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85**Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia**E-mail: lilija_rodina@mail.ru*

Аннотация. В статье описывается становление швейцарского варианта немецкого языка под воздействием внешних и внутренних факторов, рассматриваются его характерные особенности на всех уровнях языка. Составляется своеобразная классификация гельветизмов с приведённым переводом на немецкий литературный язык.

Abstract. This article deals with the Swiss Standard German evolution, it presents particularities of language at different levels. There is classification of helvetisms with translation into Standard German in the article.

Ключевые слова: *плюрицентрический язык, швейцарский вариант немецкого языка, вариативность, гельветизм.*

Keywords: *pluricentric language, Swiss Standard German, variety, helvetism.*

Немецкий письменный язык, как и любой другой, подвержен влиянию устного языка в специфичных исторических, социальных и политических условиях тех стран, где на этом языке говорят. Немецкий язык, функционируя как национальный официальный язык в таких странах, как Германия, Австрия, Швейцария, Лихтенштейн (в Люксембурге только как официальный), изменяется и приобретает свойственные определенной стране особенности. Долгое время в лингвистических исследованиях царил точка зрения, принимающая немецкий язык Германии за «главный вариант», норму. Исходя из этой концепции, языковые варианты Австрии и Швейцарии рассматривались как отклонение от нормы. Так, Г. Штикельбергер в своей работе «Schweizerhochdeutsch und reines Hochdeutsch: ein Ratgeber in Zweifelsfällen bei Handhabung der neuhochdeutschen Schriftsprache» (1914) использует термин "Schweizerhochdeutsch", что свидетельствует о признании автором факта существования особой формы немецкого литературного языка в Швейцарии, противопоставляя его, однако "чистому" литературному немецкому языку (reines Hochdeutsch). В 1941 году публикуется работа А.Штайгера «Shweizerisches Wortgut im Duden», в которой автор перечисляет особенности немецкого языка в Швейцарии и отмечает необходимость их фиксации в новом издании словаря Duden. Таким образом, А.Штайгер указывает на то, что Швейцария не может быть самостоятельным центром распространения немецкого языка, так как включенные диалектные слова в словарь Duden воспринимаются как литературные. В 1964 Э. Ризель ведет речь о немецком языке в трех национальных вариантах (Германии, Австрии и Швейцарии). И только в 1978 году Х. Клосс впервые заговорил о равенстве национальных вариантов немецкого языка. В дальнейшем была сформулирована концепция плюрицентричности немецкого языка, по которой национальные варианты немецкого языка вышеупомянутых стран равны. Свое развитие концепция получила на международной языковой конференции в 1986 в Берне. Большой вклад в рассмотрении данной проблемы внес К.Майер, У. Аммон, Г. Леффлер, А.И. Домашнев. Исходя из плюрицентрического характера немецкого языка, появляется необходимость в соответствующих терминах для каждого варианта языка. Национальному варианту немецкого языка Швейцарии соответствует термин – гельветизмы (Helvetismen), Австрии – австрицизмы (Austriazismen), Германии – тевтонизмы (Teutonismen) [Lingg 2006: 23 – 46].

Итак, плюрицентрические языки имеют несколько центров распространения, в каждом из которых закрепился свой национальный вариант, опирающийся на кодифицированную или некодифицированную норму. Исследованиями данных вариантов занимается наука



вариантология. В современной лингвистике вариативность принято рассматривать как фундаментальное свойство языковой системы. Проблема языковой вариативности многогранна и разнохарактерна. Существует множество работ, направленных на исследование отдельных аспектов вариативности таких лингвистов, как В.Д. Аракин, Ж. Багана, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.Д. Девкин, А.И. Домашнев, В.Т. Клоков, В.М. Солнцев, В.Г. Степанов, А.Д. Швейцер, Д.А. Шахбагова, В.И. Чернышев, В.Н. Ярцева и др.

«Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой содержит определение вариантности применительно к различным видам речи: «вариантность – разнообразие, разнотипность речи, определяемые различными условиями ее употребления, а также различиями в социальной и территориальной принадлежности говорящих лиц» [Ахманова 1969: 43].

«Словарь-справочник лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой предлагает разграниченное описание вариантов различных уровней языковой системы. Вариант фонемы определяется как «непараллельное чередование звуков». Вариант морфемы – «тождественные по значению и генетически родственные, которые различаются своим фонемным составом». Варианты слова – это «видоизменения слова, отличающиеся друг от друга в каком-либо отношении при сохранении тождественного морфемного состава». Варианты фразеологических единиц – есть «фразеологизмы с переменным составом компонентов, но с одним и тем же значением, и одинаковой степенью семантической слитности» [Розенталь 2008: 48 – 51].

В.Д. Девкин определяет вариативность как качество, пронизывающее всю систему языка и ее реализацию в речи.

М.Н. Кожина также отмечает, что особенности языка проявляются на всех языковых уровнях, с ее точки зрения, вариативность – это фундаментальное свойство языка, обусловленное его социальной сущностью и коммуникативной функцией, обеспечивающее творческий характер языка и эффективность, являющееся качеством, характеризующим языковые единицы всех уровней системы языка. Для вскрытия особенностей варьирования единиц на разных уровнях языковой системы вариативность изучается на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Варианты значения являются предметом изучения в семантике. Так вырабатывается новая методология, которая подвергает рассмотрению взаимодействие внешних и внутренних факторов в языке.

В данной статье речь пойдет о национальном варианте немецкого языка в Швейцарии и особенностях его становления в условиях нестандартной языковой ситуации вышеназванного государства. Плурицентрические языки могут иметь отличия на фонетическом, грамматическом, лексическом, семантическом или прагматическом уровне. В швейцарском варианте прослеживаются, например, следующие отличия:

– на грамматическом уровне: расхождение в роде имен существительных (das E-Mail вместо die E-Mail);

отличающаяся форма образования множественного числа (Bögen вместо Bogen; Spargel вместо Spargeln);

существует иная форма образования прошедшего времени таких глаголов, как sitzen, stehen, со вспомогательным глаголом sein.

– на лексическом уровне: наблюдается использование разных обозначений для одного объекта (Türklinke вместо Türfalle ; Tumbler вместо Waschetrockner)

различия в устойчивых выражениях (die Faust im Sack machen вместо die Faust in der Tasche ballen, oder weder Fisch noch Vogel вместо weder Fisch noch Fleisch).

– на семантическом уровне: одно и то же слово в вариантах имеет разное значение (Estrich в немецком и австрийском варианте обозначает «Fußboden» (пол), в швейцарском же это «der unbeheizte Dachraum» (неотапливаемый чердак)).

Чтобы проанализировать особенности швейцарского варианта немецкого языка, необходимо разобраться в различных причинах и факторах вариативности, которые делятся на экстралингвистические (внешние) и интралингвистические (внутренние), на объективные и субъективные. Для освещения проблемы вариативности в языке следует учитывать как общие особенности языка, так и конкретные культурно-исторические условия, в которых осуществляется языковое варьирование.

Историческая справка

Особенности швейцарского варианта немецкого языка обусловлены в большой степени историческим прошлым страны. Первые сведения о языках на территории нынешней Швейцарии относятся к 600 годам до н.э. Предполагается, что к этому времени "индоевропеизация" проживающих там племен уже закончилась. Считается, что при внедрении индоевропейского



языка в среду племен, которые пользовались языками не-индоевропейского происхождения, к V веку до н.э. сложилась своеобразная цивилизация кельтов.

В 58 г. до н.э. римляне приступили к завоеванию территорий сегодняшней Швейцарии, заселенных племенами тулингов, леменов, ретов, гельветов и др. племенами, относившими себя к кельтам. Римляне называли эти земли Цизальпинской Галлией (*Gallica cisalpina*), в составе которой ими различались Гельвеция и Реция. Период романизации длился около 400 лет. За это время гельветами и ретами была освоена римская культура, а кельтский язык был вытеснен латинским. Нужно отметить, что, несмотря на наращивание латинским языком местной специфики в произношении, грамматике и лексике, которая впоследствии послужила основой для образования романских языков, в разных частях Гельвеции и Реции латынь развивалась как единый организм.

На следующий этап развития Гельвеции и Реции повлияли набеги германских племен алеманов с севера. После окончательного ослабления Римской империи алеманы заняли север Гельвеции, а в центральную часть были приглашены племена бургундов, которые расположились между алеманами и отступившими гельветами и ретами. Бургунды быстро ассимилировались, и их вариант немецкого языка практически не оставил следов в романской речи швейцарцев. Расширяя площадь своего проживания, бургунды вытеснили ретороманцев, которые были вынуждены переместиться в горы, где они сохранили родной язык и культуру. Это стало одной из причин, повлиявшей на столь удаленное друг от друга расположение народов, говорящих на ретороманском языке. В VI веке бургундов покорили франки, которые в свою очередь также усвоили местную культуру и латинский язык. И только племена алеманов, позже проникших дальше на юг, сохранили свою культуру и родной язык, повлияв на германизацию Гельвеции. Франко-немецкая языковая граница в Швейцарии и сейчас проходит по данной первоначальной линии расселения алеманов.

С VI по X вв. романо-германская Гельвеция успела побывать в составе королевства франков, была частью Лотарингии, Бургундии и Германии, а после захвата швабскими герцогами распалась на мелкие феодальные княжества. В середине XIII в. графы Габсбурги, пытаясь установить в восточной части княжеств свое господство, натолкнулись на сопротивление общин Швица, Ури и Унтервальдена, вступивших во временный союз, что положило начало созданию швейцарского государства. История государства начинается с 1291 года, когда оборонительный союз был скреплен договором – «Вечный союз». С тех пор к Швейцарскому союзу, отстаивавшему свободу своего народа, присоединялись все новые города и кантоны. Таким образом, на формирование государства Швейцарии повлияли противостояния Габсбургам на востоке, Милану на юге и Савойскому двору на западе. Изначально Швейцария представляла собой преимущественно германоязычную страну, несмотря на это права романоязычных швейцарцев не ущемлялись.

На протяжении вековых религиозных противостояний и народных выступлений большому влиянию подвергся франко-провансальский диалект романоязычных швейцарцев, его постепенно начал вытеснять французский язык, который распространялся нашедшими в Швейцарии убежище французскими гугенотами, а после вхождения французских войск и образования Гельветической республики в 1798 г. к франко-провансальскому диалекту и вовсе появилось резко негативное отношение [Клоков 2003: 5-28]. К моменту «возрождения» Швейцарской конфедерации в 1815 г, а после и образованию унитарного союзного государства в 1848 г. франко-провансальский диалект практически вышел из употребления. Совсем другое отношение проявляли швейцарские немцы к алеманскому диалекту. И по сей день разные варианты алеманского диалекта образуют *Schwyzerdütsch*, на котором говорят почти все Швейцарцы. *Standarddeutsch* воспринимается, как чужой язык. То, что считается швейцарским национальным вариантом немецкого языка не очень известно, так как диалект является национальным символом германоязычной Швейцарии. Но так было не всегда, в начале XX века предпринимались многократные попытки по «созданию» и распространению швейцарского варианта немецкого языка (*Ulrich Zwingli, Heinrich Stickelberger*). Но все эти попытки были сведены на нет Второй мировой войной. «*Wilhelmische Expansion*» привела к тому, что швейцарцы избегали говорить по-немецки.

Языковая ситуация

По Конституции 1848 года немецкий, французский и итальянский языки в Швейцарии получили статус национальных языков. Эти же языки в настоящее время признаны официальными на всей территории страны. В Швейцарии законы издаются главным образом на немецком языке и переводятся на французский, значительно реже происходит наоборот. В кантонах своего распространения все четыре языка используются в государственных учреждениях, на производстве, в образовании, а также в средствах массовой информации. Как иностранный



язык, преподаваемый в школах, выступает язык, на котором говорят в близлежащих кантонах. На международной арене любой из этих трех языков имеет одинаковое право официально представлять Швейцарию. Ретороманский язык получил статус официального недавно, и является таковым лишь на внутригосударственном уровне, где он служит средством общения между ретороманцами и федеральными органами власти [Клоков 2003: 41].

В настоящий момент Швейцария является конфедеративным государством, в котором сегодня представлено 4 языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский. Кроме того, в стране насчитывается множество франко-провансальских, алеманских и ретороманских диалектов и языков, на которых говорят иностранные граждане, проживающие на территории Швейцарии. В 2013 году в Швейцарии насчитывалось около 7,945 млн. человек, из них немецкоязычное население составляет 63,5% (около 5 045 000 человек), франкоязычное – 22,5% (около 1 780 000 человек), итальянское – 8,1% (около 640 000 человек), ретороманское – 0,5 % (менее 40 000 человек). Статистика за последние десятилетия показывает сокращение численности немецкоязычного и ретороманского населения, в то время как франкоязычное и италияязычное население увеличивается [BFS, Neuchâtel 2015].

Ситуация диглоссии на территории немецкоязычной Швейцарии

Практически каждый язык существует в виде множества разновидностей, таких как идиолекты, диалекты, говоры, наречия, группы наречий, территориальные варианты и т. п.

Вариант национального языка представляет собой совокупность данного варианта литературного языка и распространенных в пределах его ареала территориальных диалектов. Немецкоязычная Швейцария относится к региону диглоссии. Диглоссия – это взаимодействие двух сосуществующих разновидностей языка. В Швейцарии, как ни в одной другой стране всего немецкоязычного ареала, литературной форме немецкого языка с его национальными особенностями отводится преимущественно письменная сфера употребления, в то время как относительно гомогенный диалект *Schwyzerdütsch*, представляющий собой систему географически закрепленных диалектов, почти безраздельно «захватил» сферу устной коммуникации, что отражается в обозначениях, соответственно, *Schriftsprache* – *Sprechsprache* [Ammon 1995: 284]. Отличительными особенностями диглоссии в немецкоязычной Швейцарии являются:

– относительно большая лингвистическая дистанция между диалектной и литературной формами немецкого языка;

- использование диалекта всеми социальными слоями без каких-либо ограничений;
- использование диалекта во многих официальных сферах.

Для сравнения отметим, что во франкоязычной зоне Швейцарии представлены литературно-письменный и литературно-разговорный формы французского языка, в то время как франко-провансальскими диалектами пользуются только 2% франко-швейцарцев (в основном среди представителей старшего поколения и лишь в отдельных районах католических кантонов Валлис, Фрибург, Юра).

Гельветизмы

Основными источниками гельветизмов, исходя из вышесказанного, можно назвать заимствования из французского языка (*Jupe-Velo-Diagnose*) и использование диалектных элементов в швейцарском варианте немецкого языка (*Rösti-Zmorge-Effekt*) [Rash 1998:153].

Зарубежные лингвисты описывают заимствование как «процесс, в результате которого происходит переход лингвистической единицы из одного языка в другой» [Phelizon 1976: 75]; «интеграцию в язык элемента чужого языка».

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» заимствование определяется как «элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языков, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Бельчиков 1990: 158].

Приведем некоторые примеры заимствований из французского языка в швейцарский вариант немецкого языка:

- *Brocante* – *Flohmarkt* – базахолка
- *Cafetier* – *Besitzer(in) eines Cafés* – владелец кафе
- *Camion* – *Lastwagen* – грузовик
- *Camionnage* – *Spedition, Transportunternehmen* – транспортно-экспедиционное агентство
- *Carrosserie* – 1. *Oberteil eines motorisierten Fahrzeugs*; *Karosserie* 2. *Betrieb, in dem Reparaturen an Autokarosserien durchgeführt werden* – 1. Кузов 2. Предприятие, где занимаются ремонтом кузовов
- *Seinturon* – *Ledergürtel (einer Uniform)* – кожаный ремень (портупея)



- *Charcuterie – Wurstwarenabteilung – колбасные изделия (отдел в магазине)*
- *Couvert – Briefumschlag – конверт*
- *fichieren – über jmdn. Informationen sammeln und speichern – собирать о ком-то информацию, от фр. «fichier» – картотека*
- *Mitrailleur – Maschinengewehrschütze – пулеметчик*
- *Panaché – Getränk aus hellem Bier und Limonade – напиток из светлого пива и лимонада*
- *panaschieren – Kandidatennamen verschiedener Parteien auf einem Wahlzettel mischen – перечислять кандидатов из разных партий на одном избирательном бланке, от фр. «panaché» (смешанный)*
- *Papeterie – Schreibwarengeschäft – магазин канцтоваров*

Также заимствуются целые выражения:

- *Café complet /crème / me 'lange – Mahlzeit mit Kaffee, Brot, Butter und Konfitüre – прием пищи, состоящий из хлеба, масла и джема.*
- *à fonds perdu – ohne Rückzahlung*
- *d'accord – einer Meinung, einverstanden – быть согласным с чьим-то мнением*
- *à discretion – nach Belieben*

В Германии на протяжении 19 – начала 20 веков многие французские заимствования подверглись «онемечению» в связи с националистическими настроениям в сохранении чистоты языка. В Швейцарии эта чистка проходила намного скромнее. Таким образом, многие слова французского происхождения, употребляемые сегодня в швейцарском варианте немецкого языка, которые ранее были в обиходе также в Германии, сегодня являются там устаревшими и мало употребляемыми.

Примеры:

- *Affiche – Aushang, Anschlag(zettel), Plakat – афиша, плакат*
- *Billet – Eintritts-, Fahrkarte – билет, проездной*
- *Bijou – Juwel, Kleinod, Schmuckstück – украшение*
- *Bijouterie – Schmuckwarengeschäft – ювелирный магазин*
- *Bijoutier – Juwelier(in) – ювелир*
- *Bouillon – aus Fleisch, Knochen, Gemüse o.Ä. gekochte klare Suppe – бульон*
- *Budget – Zusammenstellung der voraussichtlichen Einnahmen und Ausgaben (des Staates bzw. einer staatlicher Stelle); dtl. Haushaltsplan – бюджетный план*
- *Coiffeur – Person, die berufsmäßig Haare schneidet; dtl. Friseur, Friseurin – парикмахер*
- *Coiffure – Kunst des Frasierens von Haaren – прическа*
- *Parcours – Laufstrecke – дистанция*

Особенностью является также то, что заимствованные слова в швейцарском варианте немецкого языка чаще всего пишутся так же, как и в исконном языке:

- *Portemonnaie – Portmonee*
- *Spaghetti – Spagetti*
- *Communiqué – Kommuniké*

Показательными примерами влияния на швейцарский вариант немецкого языка алеманского диалекта являются слова:

- *Hag – 1. Hecke 2. Zaun. – 1. живая изгородь 2. ограда Кроме того, это слово употребляется в устойчивых выражениях:
am Hag sein: nicht weiterwissen – не знать, что делать дальше
über den Hag \ unter dem Hag hindurch fressen: 1. Gewinn aus etw. ziehen, das einem nicht zusteht – получать выгоду из чего-то 2. Fremdgehen – жульничать*
- *Zmorge – Frühstück – завтрак*
- *Zmittag – Mittagessen – обед*
- *Znacht – Abendessen – ужин*

Проанализировав словари швейцарского варианта немецкого языка, мы посчитали возможным выделить следующие группы гельветизмов с соответствующими примерами.

Haus und Haushalt (дом и хозяйство):

abtischen – (nach dem Essen) den Tisch abräumen – (после еды) убирать со стола.

- auswallen – (Teig) ausrollen, auswalzen – (место) раскатывать.*
blochen – 1. ([Parkett]böden) mit Wachs polieren; bohern 2. (mundartnah) schnell fahren;
rasen – 1. натирать (пол) 2. (разг.) быстро ездить.
Chacheli – (mundartnah): henkelloses, rundes Trinkgefäß aus Keramik – круглый керамический сосуд для питья без ручки
Dachlukarne – aus dem Dachbereich vorspringendes Dachfenster; Dachgaube – оконный проём в скате крыши, люкарна
Depot – auch sww. Pfand, Flaschenpfand – залог
Drainage – Bodenentwässerung – осушение, дренаж.
Dressiersack – insbes. zur Verziehrung von Torten mit Creme oder steif geschlagenem Süßbrahm verwendeter, spitz zulaufender Sack mit Tülle; dtl. Spritzbeutel – кондитерский мешок
Echarpe – Schärpe, Schal – шарф, шаль
Estrich – Dachboden – чердак
Fahrhabe – beweglicher Besitz; Fahrnis – движимое имущество
Fauteuil – Polstersessel – мягкое кресло
Gartenhaag – Gartenzaun – забор в саду
Getäfer – Holzverkleidung (für Zimmerwände und – decken), Täfer; dtl. Getäfel – обшивка стен деревянными панелями
Gilet – Weste – жилет
Glätteisen – (mundartnah) Bügeleisen – утюг
Habitué – 1. Stammgast 2. Person, die sich auf einem bestimmten Gebiet gut auskennt – постоянный гость.
Jupe – von der Taille abwärts reichen- des Kleidungsstück für Frauen und Mädchen; dtl. Rock – юбка.
Kajütenbett – zwei- oder mehrstöckiges Bett; dtl. Etagenbett – двухъярусная кровать
Kehricht – [Haus]abfall; dtl. Müll – мусор
Kräuel – leichte Hacke mit dünnen Zinken – легкая мотыга с тонкими зубцами
Kunst – auch sww. [von der Küche aus] mit Holz beheizter Kachelofen mit Ofenbank, auch die Ofenbank selbst – деревянной отапливаемая печь с лежанкой, также сама лежанка
Lavabo – Waschbecken – умывальник
Lingerie – Wäschekammer, -zimmer – бельевая комната
Mänge – Bügelmaschine – гладильная машина
Pfulmen – breites Kopfkissen – широкая подушка
Plafond – 1. [verputzte] Zimmerdecke 2. Obergrenze (von Geldbeträgen) – 1. потолок 2. верхняя граница суммы денег
Putzete – (mundartnah): Reinigen aller Räume des Hauses / der Wohnung oder eines Geländes – уборка всех комнат дома / квартиры или территории
spretten – (im Haushalt) aushelfen – помогать (по хозяйству)
Tabouretti – (mundartnah): Stuhl ohne Lehne; Hocker – стул без спинки, табуретка
Tüpfli – (mundartnah): 1. Zum Braten und Dünsten geeignetes großes [ovales] Kochgeschirr mit hohem Rand und Deckel; Schmortopf 2. leicht eingebildete junge Frau – 1. кастрюля для тушения 2. вообразжающая молодая девушка
verklöpfen – 1. (ein Ei) schlagen, verquirlen 2. (derb) jmdn. verprügeln, verdreschen – 1. (яйцо) взбивать 2. избивать кого-то
zühgeln – umziehen – переезжать
Züglete – (mundartnah): Umzug – переезд
Essen (еда):
Alet – Döbel (Fischart) – голавль
Biber – (Ostschweiz) Lebkuchen – пряник
Brunsli – (mundartnah) Schokolade enthaltendes Mandelgebäck (Weihnachtsgebäck) – миндальная булочка с шоколадом (рождественская выпечка)
Canapé – belegtes Brötchen – бутерброд
Cüpli – (umg.) ein Glas Sekt oder Champagner – бокал шампанского
Egli – Flussbarsch – окунь
Fleischkäse – durch den Fleischwolf gedrehte und in einer Form gebackene Brühwurst; dtl. Leberkäse – печеночный паучет
Gigot – Hinterschenkel des geschlachteten Lamms oder Schafs – мялячий или бараний окорок
Glace – Speiseeis – мороженое
Hörnli – (mundartnah) kurze, gebogene Teigware; dtl. Hörnchen – рожок
Hüpe Hüppe – dünn gepresstes und gerolltes Gebäck aus Mehl, Rahm und Zucker – выпечка из тонко скрученного теста из муки, сливок и сахара



Kefe – süße Erbse, die in den Schoten gekocht und gegessen wird; dtl. Zuckererbse – сладкий горошек, сваренный в стручках

Meringue – Gebäck aus Eischnee und Zucker – вытечка из взбитого белка и сахара (безе)

Rande – rote Bete – свекла

Träsch – Schnaps aus Pressrückständen von Äpfeln und Birnen – шнапс, настоянный на яблоках и грушах

Recht (право):

Arbeitsbewilligung – Arbeitserlaubnis – разрешение на работу

Décharge – Entlastung (der für die Rechnungsführung verantwortlichen Instanzen, in Vereinen, Aktiengesellschaften usw.) – уменьшение нагрузки

Konkordat – Staatsvertrag zwischen Kantonen – государственный договор между кантонами

legiferieren – Gesetze erlassen – издавать законы

Majorz – Mehrheitswahlssystem – мажоритарная избирательная система

panaschieren – Kandidatennamen verschiedener Parteien auf einem Wahlzettel mischen – перечислять кандидатов из разных партий на одном избирательном бланке

wegbedingen – (einen Rechtsanspruch durch eine Vertragsklausel) außer Kraft setzen – утратить силу

Zubringerdienst – Zufahrt für Anwohner(inen), Taxis, öffentliche Dienste und Güterumschlag – служба перевозок

Можно сделать вывод, что заимствования в швейцарском варианте немецкого языка, а, следовательно, и взаимодействие языков и диалектов, прослеживаются в разных сферах жизни швейцарских граждан (частной, общественной, политической). Это подчеркивает важность изучения данного вопроса.

Подводя итоги, следует сказать, что собранный и проанализированный материал может стать базой для проведения дальнейших исследований не только швейцарского варианта немецкого языка, но и результатов «сосуществования» нескольких языков на территории Швейцарии, в частности немецкого и французского, ведь пройдя путь трансформаций и перехода из одного языка в другой одни и те же слова могут иметь разные значения, коннотации и другие особенности, которые важно знать при изучении и преподавании иностранного языка.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [текст] / О.С. Ахманова // – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: монография [текст] / Ж.Багана, Е.В. Хапилина // – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с.
3. Бельчиков, Ю.А. Интернационализмы [текст] / Ю.А. Бельчиков // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Яреца. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 197.
4. Клоков, В. Т. Территориальные варианты французского языка / В. Т. Клоков // Конспект лекций – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2003. – 107 с.
5. Розенгаль Д. Э., Теленкова М. А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – Минск: Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с.
6. Ammon, U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten / U. Ammon. – Berlin, New York: de Gruyter, 1995. – 575 S.
7. BFS, Neuchâtel. Sprachen, Religionen – Daten, Indikatoren Sprachen [Электронный ресурс] / Statistik Schweiz – Режим доступа: <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/de/index/themen/01/05/blank/key/sprachen.html> (дата обращения – 20.09.2015)
8. Bickel H., Landolt C. Duden. Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz. // [Text]. – H. Bickel, C. Landolt. – Mannheim-Zürich: Dudenverlag, 2012. – 96 s.
9. Lingg A. J. Kriterien zur Unterscheidung von Austriaismen, Helvetismen und Teutonismen [Text] / A.J. Lingg // Schweizer Standarddeutsch. Beiträge zur Varietätenlinguistik. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2006. – 281 S.
10. Phelizon, J.H. Vocabulaire de la linguistique [текст] / J.H. Phelizon. – Paris: Roudel, 1976. – 280 p.
11. Rash F. The German Language in Switzerland: multilingualism, diglossia and variation [Text] / F. Rash. – Bern – 1998.